

Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On gromi morze i wysusza je, sprawia, że wszystkie rzeki – wyschnięte.* Wysycha** Baszan i Karmel, a kwiat Libanu więdnie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	א On gromi morze i wysusza je, za Jego sprawą wysychają rzeki. ז Wysycha Baszan i Karmel, a kwiat Libanu więdnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On gromi morze i je wysusza, wysusza też wszystkie rzeki. Przed nim Baszan i Karmel mdleje, a kwiat Libanu więdnie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który gromi morze i wysusza je, i wszystkie rzeki wysusza; przed nim Basan i Karmel mdleje, a kwiat Libański więdnie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Fukający morze i wysuszający je, a wszystkie rzeki w pustynię obracający. Zemdlął Basan i Karmel i kwiat Libański uwiadł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On gromi morze i On je wysusza, i wszystkie rzeki zamienia w pustynię. Omdlewa Baszan i Karmel i więdnie kwiat Libanu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On gromi morze i wysusza je; sprawia, że wszystkie rzeki wysychają. Omdlewa Baszan i Karmel, a kwiat Libanu więdnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Gimel</i> Gromi morze i wysusza, i wszystkie rzeki wysychają. <i>Dalet</i> Więdnie Baszan i Karmel, więdnie kwiat Libanu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od Jego groźby wysycha morze, koryta rzek stają się pustynią. Więdnie Baszan i Karmel, więdnie kwitnąca zieleń Libanu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gromi morze i wysusza je, i sprawia, że wysychają wszystkie rzeki; Baszan i Karmel więdną, marnieje zieleń Libanu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він грозить морю і його висушує і спустошує всі ріки. Малою стала Васанітида і Кармил, і пропало те, що цвіте в Ливані.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gromi morze i je wysusza, a wszystkim rzekom daje opać. Więdnie Baszan i Karmel, a kwiat Libanu zasycha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gromi morze i wysusza je; i sprawia, że wysychają wszystkie rzeki. Zwiadł Baszan i Karmel, zwiędło też kwiecie Libanu.

¹⁾ <x>290 50:2</x>

²⁾ Wysycha, ܠܠܬܐ (‘ umlal) BHS: ܠܠܬܐ (dalelu), czyli: kurczą się : Kurczą się Basza i Karmel, a kwiat Libanu więdnie.